

佳作丛书

JIA ZUO CONG SHU

第六辑

小人国和大人国

[英] 江奈生·斯威夫特 著



佳作丛书

第六辑

小人国和大人国

〔英〕江奈生·斯威夫特 著

张 健 译

人民文学出版社

一九九〇年·北京

装帧设计：李吉庆
封面、内封图：张守义

小人国和大人国

Xiaorenguo He Darenguo

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

文字六〇三厂印刷

字数 91,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $5\frac{5}{16}$ 插页 2

1990年1月北京第1版

1990年1月湖北第1次印刷

印数 0,001—1,250

ISBN 7-02-000272-2/I·273 定价 2.20 元

前 言

这两个离奇而有趣的故事，选自十八世纪英国著名作家江奈生·斯威夫特(1667—1745)的《格列佛游记》。

“小人国”即原著的第一卷《利立浦特游记》，“大人国”即原著的第二卷《布罗卜丁奈格游记》。

二百多年来，这两篇故事在世界各国广为流传，在英国更是家喻户晓，妇孺皆知。它们以丰富的想象，逼真的叙述，描写了两个幻想的国度：一个影射现实，另一个阐述理想。航海家格列佛在小人国所见所闻，恰是作者对十八世纪前半期英国社会之所见。利立浦特的宫廷，正是当时具体而微的英国朝廷，它内部相互倾轧，明争暗斗，阴险毒辣，假仁假义，同时疯狂地扩军备战，妄想称霸世界。作者借这个小人国的故事，对英国统治者的腐败和罪恶极尽讽刺鞭挞之能事。

在布罗卜丁奈格的游记里，作者借巨人君主的形象阐释了自己的政治理想。这位君王博学多识，性情温厚，却对格列佛所介绍的英国社会和政治制度，进行了无情地批判和抨击，同时大力提倡开明君主政治，反

对掠夺性战争。

这两篇故事，虽然纯属虚构，却具有深刻的现实意义，给人以强烈的真实感。但对今天的读者来说，十八世纪的英国社会已经不再有吸引力了，倒是作家笔下那个幻想的世界可以激发起无限的遐想，给人以不尽的艺术享受。在世界文学史上，神话传说、童话寓言，多以动、植物或神仙鬼怪拟人，而以小人国、大人国讽喻现实的，斯威夫特的《格列佛游记》还是首创。小人者，渺小委琐之人也，大人者，高尚伟大之人也。作家的爱憎在一大一小两种形象中，得到了清晰的体现。这种独创的艺术手法，使人既觉得惊奇，又感到亲切；从而产生奇特的艺术魅力，成为世界文学宝库中的不朽名篇。

江奈生·斯威夫特出身贫寒，一生郁郁不得志，曾在贵族府中当秘书，后来又当过牧师。但是他以如椽之笔，尽情揭露和讽刺英国的现状，写下了许多杰作，使他名列英国文学的著名作家之林。《格列佛游记》是他晚年的作品，出版于一七二六年。其他作品有《书的战争》、《桶的故事》等。

编 者

一九八八年一月

目 次

利立浦特游记

- 第一章** 作者略述自己的家世和出游时最初的动机。他在海上覆舟遇险，溺水逃生，在利立浦特境内安全登陆；他当了俘虏，被押解到内地。…………… 1
- 第二章** 利立浦特大皇帝在几位贵族陪同下来看在押的作者。皇帝的仪容和服饰。学者们奉命教授作者当地语言。他的温顺性格博得了皇帝的欢心。他的衣袋受到搜查，腰刀、手枪被没收。…………… 13
- 第三章** 作者表演一种不同寻常的游戏给皇帝和男女贵族解闷。利立浦特宫廷中举行的各种游戏。作者接受某些条件才获得了自由。…………… 24
- 第四章** 关于利立浦特京城密尔顿多和皇官的描写。作者和一位大臣谈论帝国

	大事。作者表示愿为皇帝效劳对敌作战。	34
第五章	作者采用特殊战略阻止了敌人的侵略。他获得了高级爵位。不来夫斯古皇帝遣使求和。皇帝的寝宫失火；作者想办法挽救了其余的宫殿。	40
第六章	关于利立浦特人民的情况：他们的学术、法律、风俗和教育儿童的方法。作者在这个国家的生活方式。他为某贵妇辩护。	48
第七章	作者得到消息，有人阴谋控告他犯了叛国罪行，只好逃到不来夫斯古去。他在那儿受到欢迎。	60
第八章	作者侥幸有了办法，离开了不来夫斯古。他经历了一些困难安全地回到了祖国。	71

布罗卜丁奈格游记

第一章	关于一次大风暴的描写。船长派出长舢板去取淡水，作者也上了这只舢板，想去看看是什么地方。他被丢弃在岸上，被一个当地人捉住。那人把他带到一个农民的家里。他受到了招待，就在那时发生了
-----	--

	几件大事。关于当地居民的描写。.....79
第二章	关于农民的女儿的描写。作者被带到一座市镇，后来又到了首都。旅途中的详情。94
第三章	作者奉召入宫。王后从他的主人的手里把他买了下来献给了国王。他跟皇家大学者们辩论。朝廷供给作者一间房间。他得到王后的宠幸。他为祖国的荣誉辩护。他和王后的侏儒吵嘴。 101
第四章	关于这个国家的描述。修改现代地图的建议。国王的宫殿。首都概况。作者的旅行方式。主要庙宇的描述。113
第五章	作者经历了几件险事。罪犯被执行死刑的情形。作者表演航海技术。 119
第六章	作者讨好国王和王后的几种方法。他表现了他的音乐才能。国王询问关于英国的情况。作者叙述了一番。国王的意见。131
第七章	作者热爱祖国。他提出一项对国王极为有利的建议，竟遭到拒绝。国王对于政治一无所知。这个国家的学术很不完善，而且范围狭仄。他

们的法律、军事和国内政党的情

况。..... 141

第八章 国王和王后巡行边境。作者随侍。

他离开这个国家的详情。他回到了

英国。..... 149

利立浦特游记

第一章

作者略述自己的家世和出游时最初的动机。他在海上覆舟遇险，泅水逃生，在利立浦特境内安全登陆；他当了俘虏，被押解到内地。

我父亲在诺丁汉郡有一份小小的产业；他有五个儿子，我排行第三。我十四岁那年，他把我送进了剑桥大学的意曼纽尔学院。我在那儿住了三年，一直是专心致志地学习。虽然家里只给我很少的学费，但是这项负担对于一个贫困的家庭来说还是太重了。于是我就到伦敦城著名外科医生詹姆斯·贝茨先生那儿去当学徒；我跟他学了四年。这期间父亲有时也寄给我小额款项，我就用来找人补习航海学和数学中的一些学科，对有志旅行的人说来这都很有用处，因为我相信迟早总有一天我会交上好运外出旅行的。我辞别了贝茨先生，回家去见父亲；亏了他老人家、约翰叔父和几个

亲戚帮忙，我得到了四十镑，同时他们还答应以后每年给我三十镑使我能莱顿^①求学。我在莱顿学习医学，一共两年又七个月，因为我知道在长途航行中医学是有用处的。

我从莱顿回来后不久，恩师贝茨先生就荐我到“燕子号”商船去当外科医生，统率那艘船的是亚伯拉罕·潘耐尔船长。我跟他一起工作了三年半，曾几次航行到利凡特^②和其他地方。我回来以后受到恩师贝茨先生的鼓励，决心留在伦敦，他给我介绍了几位病人。我租下了老周瑞街一座小房的一部分房间；那时大家劝我改变一下生活方式，我就跟新门街作袜子、内衣生意的爱德蒙·勃尔顿先生的二女儿玛丽·勃尔顿小姐结婚，我们得到了四百镑嫁资。

但是，两年以后贝茨恩师不幸逝世，我没有什么朋友，又不肯违背良心学我们许多同行那样胡来，所以生意渐渐萧条。我跟妻子和几位熟人商量了一下，决心再去航海。我先后在两艘船上当外科医生，六年中曾几次航行到东印度和西印度群岛^③，我的财产从而有所增加。我身边总有许多书籍，闲时候我就读古代的和现代的最好作品；我到岸上去的时候，就观察各地人民

① 莱顿是荷兰的一个城市，当时欧洲的医学研究中心。

② 利凡特指地中海东岸一带地方。

③ 东印度泛指印度、印度支那半岛和马来半岛等地；西印度群岛在中美洲加勒比海。

的风俗、人情，也学习他们的语言，仗着自己记性好，所以学起来非常容易。

这几次航海的末一次却不怎么顺利，我对航海生活厌倦起来，就想呆在家里和老婆孩子一起过日子。我从老周瑞街搬到脚镣巷，接着又搬到威平，希望能在水手帮里揽点生意，结果还是毫无用处。这样过了三年，时来运转已经绝望，我于是接受了“羚羊号”船主威廉·普利查船长的优厚待遇的聘请，那时他正要到南太平洋一带去航海。一六九九年五月四日，我们从布利斯脱^①开船。我们的航行最初是很顺利的。

由于某些原因，把在这一带海上航行的详情细节告诉读者似乎不大恰当，只说说下面这些情形也就够了：在往东印度群岛去的途中，我们被一阵强风暴刮到了万迪门兰^②的西北方。根据一次观测，我们发现所在地是南纬三十度零二分。我们船员中有十二个人因为操劳过度和饮食恶劣，受尽折磨而死，其余的人身体也很衰弱。十一月五日，那一带正是初夏时节，天气沉霾多雾，水手们在离船不到五十寻（三百英尺）的地方发现了礁石；但是风势那么猛烈，我们的船向礁石对直撞去，船身立刻触礁裂开。六个船员，连我在内，把救生艇放下海去，想尽办法脱离大船和礁石。据我估计，我

① 布利斯脱是英国西部的海港。

② 万迪门兰是指澳大利亚的西北部和塔斯马尼亚岛。

们大约划出了三里格远，就再也划不动了，因为我们在大船上时，就已经精疲力尽了。我们只得听任波涛摆布，过了半个多钟头，突然又从北方刮来一阵狂风，这就把小艇刮翻了。小艇上的同伴，以及那些脱险在礁石上或者留在大船上的人们后来怎样了，我说不上来，但是可以断定他们全完了。我自己呢，却听天由命地沉着，被风浪推向前方。我不时把腿沉下去，却总探不到底；当我再也挣扎不下去，快要完蛋时，我忽然觉得水深已经不能灭顶了，这时风暴也大大减弱。海底的坡度很小，我向前走了一英里多路，才走到岸上，我想那时大约是晚上八点钟。接着我又向前走了近半英里路，并没有发现什么房屋和居民的影踪；至少也是当时没有看到，因为那时我的身体是十分虚弱的。我非常疲乏，何况天气炎热，再加上离开大船前喝过半品脱^①白兰地酒，很想睡觉。我在草地上躺了下来，草很短，软绵绵的，一觉睡去从来没睡得这样酣甜。据我估计，我睡了约摸九个钟头；因为我醒来时，恰好天亮。我打算起来，却动弹不得，我仰天躺着，这时才发现胳膊、腿都紧紧地被缚在地上，我的头发又长又密，也被缚在地上。我觉得从腋窝到大腿，身上横绑着几根细绳。我只能向上看，太阳渐渐热起来，阳光刺痛了眼睛。我听到周围人声嘈杂，可是我那样躺着，除了天空以外，什

① 品脱是英国液量单位，等于0.56825公升。

么也看不见。过了一会儿，只觉得有个活东西在我左腿上蠕动，它越过我胸脯，慢慢地走上前来，几乎来到我的下颌前了。我尽可能用眼睛朝下望，却原来是一个身長不到六英寸、手里拿着弓箭、背着一个箭袋的活人。同时，我觉得至少还有四十来个一模一样的人（我猜想）跟在他的后面。我非常吃惊，大吼了起来，吓得他们回头就跑。后来有人告诉我，他们中间有几个人因为从我的腰部往地下跳，竟跌伤了。但是他们不久又走了回来。有一个人竟敢走到他能看到我整个面孔的地方，他举起两手抬眼仰视，表示惊讶，用尖锐而清晰的声音高喊：“海琴那·带古尔”；其余的人也把这句话喊了几遍，但是那时我还不理解他们的意思。读者们可以相信，我一直这样躺着是非常不舒服的，最后终于挣扎起来，想挣脱束缚。我很侥幸，一下子就挣断了绳索，并且拔出了地上那些缚住我左臂的木钉。我把左臂举到面前，才发现了他们捆绑我的方法。这时我用力猛扯了一下，虽然十分疼痛，却把左边绑我头发的绳索挣松了一点，这样才稍稍能够把头转动两英寸光景。但是我还没来得及捉住他们，他们就跑掉了；他们齐声尖锐刺耳地大喊，喊声过后，我听到一个人高声喊道：“陶尔哥·奉纳克”；一眨眼工夫，我觉得百来枝箭射了我的左手，象针一样刺痛了我；接着他们又向天空射了一阵，就象我们欧洲人丢炸弹似的，我想有不少枝箭落在我身上（虽然我不觉得），有的还落在我脸上，我就赶忙

用左手遮住了脸。这一阵箭雨过去以后，我不胜悲痛地呻吟起来，过了一会儿我又挣扎着要脱身，他们又放了一阵比刚才放的那些还长的箭，有些人还想用矛刺我的腰部，幸亏我穿着一件牛皮背心，他们刺不进去。那时我想最聪明的办法还是安安稳稳地躺着，我的打算是：如果这样挨到夜晚，我的左手既然已经松绑，是很容易就能够恢复自由的。至于那些当地居民，如果他们的身材全跟我看到的那人一样，我自信还可以跟他们调来作战的最强大的军队拚一下。但是命运却对我另有安排。这些人看到我静了下来，就不再放箭。但是就我听到的闹声来判断，我晓得人数又增多了。我听到正冲着我的右耳，离开我约有四码的地方，敲敲打打地足足闹了一个钟头，仿佛有人在干活。在木钉绳索允许的情况下我尽量把头转过去，这才看见新建成了一座大约一英尺半高的台子，刚好容得下四个小人，台旁还竖起两三条梯子以便攀登。台上有个人似乎是一位显要，正在对我发表长篇演说，可是我一个字也听不懂。说到这里我早该提一下，这位显要发表演说以前，喊了三声：“浪格罗·德胡尔·桑”（这句话跟前面提到的那些话后来他们都重新说给我听过，并且作了解释）。他一喊完，马上就有五十来个人走了上来，把我头左边的绳索割断，这样我就能把头转向右方，看到了要说话的人的风采和表情。看上去他是个中年人，身材比跟随他的另外三个人都高，其中一个人象是跟班，身材

比我的中指略长些，正在替他牵着拖在身后的衣裳；还有两个人分站在他的两旁扶持着他。他十足表现了演说家的气派，可以看得出他用了许多威胁词句，同时又许下不少诺言，以表示怜悯和宽厚。我回答了几句，但是态度极为恭顺，我向太阳举起左手并举目注视，请它给我作证。我离开大船以后，已经十几个钟头没有吃一点东西，快要饿坏了；我感觉这种生理要求太强烈，实在没法再忍耐了（也许这不尽合乎礼仪），就不住把手指放在嘴上，表示我要东西吃。那位“赫够”（后来我才懂得，他们都这样称呼一位大老爷）很能领会我的意思。他走下台来，命令在我两肋左右竖上几条梯子，一百多个小人就走了上来，把满盛着肉的篮子送到我嘴边；这都是国王一听到我到来的消息以后，就下令准备好，送了来的。我看见里面盛的是好几种动物的肉，不过从味道上却辨别不出是什么肉来。其中有样子象羊的前肘、后肘和腰肉，烹调得很可口，但是大小比百灵鸟的翅膀还小。我一口要吃两三块；还有象枪弹那么大的面包，我一口也吃得下三个。他们尽快地供应，对我的身躯和食量表现了万分惊讶。我又作手势表示要水喝。他们从我吃东西的情形看出，知道给我一点点是不够的。他们是最聪明的人，非常敏捷地把一个头号大桶吊起来，然后把它滚到我的手边，并敲开桶盖。我一口气喝了下去，本来这是很容易的，因为一桶酒还不到半品脱，酒的味道很象勃艮地^①的淡味酒，不过更香些。他们又送

给我一桶，我又一口气喝了，并且作手势表示还要喝，但是他们却无法供应了。我表演了这几件奇迹以后，他们欢呼起来，在我胸脯上手舞足蹈，又跟起初一样，叫了几声“海琴那·带古尔”，他们向我作了一个手势，要我把两只酒桶丢下去，但是他们先警告下面的人躲开，高声喊着：“包拉赫·米涅拉”，当他们看见酒桶飞在半空时，就一齐大喊：“海琴那·带古尔”。老实说，当他们在他们身上走来走去的时候，我不止一次想一手抓住首先走近我手边的四五十个人，把他们摔在地上。但是想起我刚才吃到的苦头，也许那还不是他们对付我的最厉害的手段，同时我也曾慨然答应顺从他们（我这样解释我那卑躬屈节的态度），所以马上就打消了这种念头。同时我想这些人既然这样豪华地招待我、破费了很多，我自然也应以客礼相待。然而，私下里我又不由惊奇这般小家伙竟如此大胆，在我一只手已经松缚以后，竟敢爬上来在我身上走来走去，在他们眼中我一定是一个庞然大物，可是他们一点也没有战栗。过了一些时候，他们看我不再要肉吃了，我面前就出现了一位皇帝派来的大官。钦差大人带着十二、三位随员，从我右小腿那里走上来，一直走到我的脸前。他拿出盖着国玺的圣旨，递到我眼前，大约讲了十分钟话，虽然没有发怒的表示，但是说话时样子却很坚决；他不时用手指着前

① 勃艮地是法国东部的一个省，盛产红葡萄酒。